

Reformationsbibeln

Höga Visan

Svenska Reformationsbibelsällskapets
översättning av den engelska auktoriserade

King James Version

Utgiven 1611, reviderad 1769

Samt i vissa delar en revidering av
Bibelkommissionens utgåva 1878 och
Karl XII:s Kyrkobibel från 1703

*Provutgåva utgiven såsom särtryck
23 januari 2020*

Höga Visan

Sångernas Sång av Salomo

1 Kapitlet

Sångernas* sång av Salomo.

**KXII, BK 1878: Salomos Höga Visa.*

2. *Bruden:* Må han kyssa mig med kyssar av sin mun, för din kärlek* är ljuvligare än vin.

**Alt. övers. dina ömhetsbetygelse.*

3. På grund av dina salvors sköna doft är ditt namn som en utgjuten olja, därför älskar alla jungfrur dig!

4. Ta mig med! *Vännerna:* Vi vill skynda efter dig. *Bruden:* Kungen har fört mig in i sin kammare. *Vännerna:* Vi ska fröjda oss och vara glada över dig, vi vill minnas din kärlek mer än vin, med rätta älskar man dig!*

Ps. 2:6, 45:2f. Jer. 31:3. Joh. 6:44, 14:3.

**KJV: de rättsinniga älskar dig.*

5. *Bruden:* Jag är mörk* men vacker, ni Jerusalems döttrar, jag är lik Kedars hyddor, lik Salomos tältdukar.

Job 30:28. Ps. 45:12-13, 120:5.

Jes. 61:10. Klag. 4:8. **KJV: svart.*

6. Stirra inte på mig för att jag är så mörk, för att solen har bränt mig. Min mors barn blev arga på mig. De satte mig till att vakta vingårdarna, men min egen vingård, har jag inte vaktat.

Höga V. 4:12. Jes. 5:12.

7. Säg mig, o du som min själ älskar: var låter du *din hjord* beta och var låter du den vila om middagen? Varför skulle jag vara som en beslöjad vid dina vänners hjordar?

1 Mos. 38:14.

Ps. 23:2. Jer. 33:12.

8. *Brudgummen:* Om du inte vet det, du skönaste bland kvinnor, så följ fårhjordens fotspår och låt dina killingar beta vid herdarnas tält.

Jer. 6:16. Matt. 16:24. Luk. 14:33.

9. Jag liknar dig, o min älskade, vid ett sto i Faraos spann.

2 Krön. 9:28.

10. Dina kinder är så vackra med sina spännen av *juveler* och din hals med sina kedjor av *guld*.

Ps. 45:15. 1 Pet. 3:3f.

11. *Vännerna:* Vi ska göra guldsmucken med silverkulor åt dig.

12. *Bruden:* Medan konungen sitter vid sitt bord, sprider min nardus sin doft.

13. Min älskade är som en doftpåse med myrra som ligger hela natten mellan mina bröst.

14. Min älskade är för mig som en bukett hennablommor från En-Gedis vingårdar.

15. *Brudgummen:* Se vad vacker du är, min älskade, se vad vacker du är! Dina ögon är som duvor.*

Ps. 131:1. Höga V. 2:14, 4:1, 5:12. Matt. 6:22.

**KJV: dina ögon är som duvans.*

16. *Bruden:* Se, så skön du är, min älskade, ja, ljuvlig, och grönskande är vår bädd.

Ps. 45:17, 93:1, 149:5.

Jes. 35:1f. Hebr. 7:26.

17. *Brudgummen:* Bjälkarna i vårt hus är av cederträ, och våran väggpanel av cypresser.

2 Kapitlet

B*ruden:* Jag är Saron's ros och liljan i dalen.

Ps. 132:18. Jes. 4:2, 11:1.

2. *Brudgummen:* Som en lilja bland törnen, så är min älskade bland flickor.

Hes. 2:6. Hos. 14:6f.

3. *Bruden:* Såsom ett äppelträd bland

träden i skogen, så *är* min älskade bland unga män. I hans skugga älskar jag att sitta och hans frukt smakar sött. Ps. 61:5, 91:1. Höga V. 4:13. Hes. 17:22f.

4. Han har fört mig in i vinsalen och kärlek *var* hans banér över mig.

Ps. 36:9, 60:6. Jes. 55:1. Rom. 8:37.

5. Styrk mig med druvkakor och trösta* mig med äpplen, för jag *är* sjuk av kärlek. Höga V. 5:8. **Alt. övers: uppliva mig.*

6. Hans vänstra hand *är* under mitt huvud och hans högra hand omfamnar mig. Höga V. 8:3.

7. *Brudgummen*: Jag besvär er o ni Jerusalems döttrar, vid gasellerna och hindarna på ängarna: Oroa inte kärleken, väck den inte förrän den själv vill.

Ps. 18: 34. Höga V. 3:5, 5:8, 8:4.

8. *Bruden*: Hör, min älskade *kommer*. Se där kommer han, springande över bergen, hoppande fram över höjderna.

9. Min älskade är lik en gasell eller en ung hjort. Se, han står bakom vår vägg, han tittar in genom fönstret, han visar sig genom gallret.

10. *Bruden anför brudgummens ord*: Min älskade började tala och sa till mig: Stå upp min älskade, du min sköna, och kom.

11. Ty se, vintern är förbi, regnet är över *och* borta.

12. Blommorna visar sig på marken. Sångfåglarnas tid har kommit och turturduvan hörs i vårt land.

13. Fikonträdet *får* sina gröna fikon och det doftar av vinträden, som står i blom. Stå upp min älskade, min sköna och kom. Höga V. 7:12. Matt. 24:32.

14. *Brudgummen*: Du min duva bland bergsklyftor, i klippväggens gömslen, låt mig se ditt ansikte, låt mig höra din röst, för din röst är ljuv och ditt

ansikte så vackert. Höga V. 1:15. Höga V. 4:7, 8:13. Jer. 48:28.

15. *Vännerna*: Ta fast rävarna åt oss, de små rävarna som fördärvar vingårdarna, för våra vingårdar står i blom. Hes. 13:4. Apg. 20:29f.

16. *Bruden*: Min älskade *är* min och jag *är* hans. Han låter sin hjord beta bland liljorna. Ps. 23:1-2.

Höga V. 6:2, 7:10. Hos. 2:19-20. 1 Kor. 6:17.

17. Till dess att dagen blir sval och skuggorna flyr, kom tillbaka min älskade och var lik en gasell, eller lik en ung hjort på Bethersbergen. Höga V. 4:6, 8:14.

3 Kapitlet

Bruden: Om natten i min säng, sökte jag honom, som jag* älskar. Jag sökte honom, men fann honom inte. Ps. 6:7, 77:3. Höga V. 5:2, 6. Jes. 49:14.

**Ordagrant och KJV: min själ.*

2. Nu vill jag stå upp och gå omkring i staden på gator och gränder och söka honom som jag älskar. Jag sökte honom, men fann honom inte.

3. Väktarna, som går omkring i staden, fann mig: *Jag sa*, Har ni sett honom, som jag har kär? Ps. 130:6. Höga V. 5:7.

Jes. 62:6. Hes. 3:17. Hebr. 13:17.

4. Jag hade knappt kommit förbi dem, så fann jag honom som jag älskar. Jag höll fast honom och släppte honom inte, förrän jag hade fört honom in i min mors hus, in i min mors kammare. Höga V. 8:2. Jes. 38:17.

Matt. 7:7. Gal. 4:26. Upp. 21:10.

5. *Brudgummen*: Jag besvär er, ni Jerusalems döttrar, vid gaseller och hindar på marken: Oroa inte kärleken, stör den inte, förrän den själv vill.

Ps. 18: 34. Höga V. 2:7, 3:5, 5:8, 8:4.

6. *Brudtåget beskrivs*: Vem *är* det som

kommer från öknen som en rökpelare med doft av myrra, rökelse, med köpmannens alla väldoftande kryddor?

Ps. 141:2. Höga V. 6:9, 8:5. Upp. 5:8.

7. Se, runtomkring Salomos bärstol *står* sextio starka män, av de starkaste i Israel.

8. Alla bär de svärd *och är* skickliga i strid. Var och en *har* sitt svärd vid sidan mot nattens faror. Ps. 45:4, 91:5.

9. Kung Salomo har låtit tillverka en praktstol åt sig av trä från Libanon.

10. Dess pelare var gjorda *av* silver, ryggstödet *av* guld, sätet *av* purpurrött tyg, invändigt var den prydd *i* kärlek av Jerusalems döttrar.

11. Gå ut o ni Sions döttrar och se kung Salomo i den krona, som hans mor har krönt honom med på hans bröllopsdag, på hans hjärtas glädjedag. Sef. 3:14. Upp. 19:12, 16.

4 Kapitlet

Brudgummen: Vad du *är* vacker min älskade, vad du *är* vacker! Dina ögon *är såsom* duvor bakom dina hårlockar.* Ditt hår *är* som en hjord av getter som strömmar ner för Gileads berg. Ps. 19:8, 25:21.

Höga V. 1:15, 5:12, 6:4f. 1 Kor. 6:11. Ef. 5:27.

*Alt övers. du har divans ögon bakom din slöja.

2. Dina tänder *är* som en flock nyklippta tackor, som kommer upp ur badet där alla bär tvillingar och ingen av dem *är* ofruktsam.

3. Dina läppar *är* som ett rosenfärgat band och ditt tal *är* ljuvligt. Dina kinder, bakom dina lockar, *är* som kluvna granatäpplen. Höga V. 6:6. Hebr. 12:24.

4. Din hals *är* som Davids torn, byggt som ett vapenhus*, där tusen sköldar

hänger, hjältarnas alla sköldar.

Neh. 3:25. Höga V. 7:4. Hes. 27:10-11.

*Alt. övers. byggt med rader av stenar.

KXII: gjort med bröstvärn.

12. Dina båda bröst *är* som två unga killingar, gaselltvillingar, som betar bland liljorna. Ords. 5:19. Höga V. 7:3, 7.

6. Tills dagen blir sval och skuggorna flyr, vill jag gå bort till myrraberget och rökelsehöjden. Höga V. 2:17, 5:1, 8:14.

7. Allt hos dig *är* vackert, min älskade, *det finns* ingen fläck på dig.

Höga V. 1:15, 2:14. Ef. 5:27. Kol. 1:22. Upp. 14:5.

8. **Brudgummen:** Kom med mig från Libanon, *min* brud, kom med mig från Libanon. Skåda ner från toppen av Amana, från toppen av Senir och Hermon, från lejonens hålor, från leopardernas berg. 5 Mos. 3:9. 1 Krön. 5:23.

9. Du har fångat mitt hjärta, min syster, *min* brud. Med en enda blick av dina ögon har du fångat mitt hjärta, med en enda länk i din halskedja.

Höga V. 1:10. Hes. 16:11.

10. Vad din kärlek *är* skön, min syster, *min* brud. Din kärlek *är* ljuvare än vin, *och* doften av dina salvor *är ljuvare* än alla dofter. Höga V. 1:2, 7:6.

11. Dina läppar, o *min* brud, dryper av finaste honung, under din tunga *är* honung och mjölk och doften av dina kläder *är såsom* doften av Libanon. Ps. 19:11. Ords. 16:24. Hos. 14:7.

12. Min syster *och* brud, *är* en inhägnad lustgård, en tillsluten källa, en förseglad brunn. Ords. 5:18.

13. I din fruktträdgård växer granatäpplen med härliga frukter, *doftande* henna och nardus, Höga V. 1:14. Gal. 5:22.

14. nardus och saffran, kalmus och kanel, med alla slags doftande träd, myrra och aloe med alla de finaste kryddorna.

15. *Du är* en källa av lustgårdar, en brunn av levande vatten, en ström från Libanon.

Joh. 4:14, 7:38.

16. *Bruden svarar:* Vakna upp, o nordanvind! Kom sunnanvind! Blås genom min lustgård så att dess väldoft strömmar ut. Låt min älskade komma in till sin lustgård och äta dess härliga frukter.

Job 37:9.

Jes. 27:8, 38:14f. 1 Pet. 1:6f.

5 Kapitlet

Brudgummen: Jag kommer, min syster, min älskade brud, till min lustgård. Jag har samlat min myrra och mina kryddor, jag har ätit min honungskaka och min honung. Jag har druckit mitt vin tillsammans med min mjölk. Ät mina vänner, och drick, ja, drick rikligt, mina älskade.

Ords. 9:5. Höga V. 6:1.

2. *Bruden:* Jag sover, men mitt hjärta vakar. *Då hörs* min älskades röst! Han knacker på *och säger:* Öppna för mig, min syster, min älskade, min duva, min obefläckade*, för mitt huvud är fullt med dagg och mina lockar fulla med nattens droppar.

Höga V. 6:8.

Jes. 26:9. Hos. 14:6. Upp. 3:20.

**Alt. övers. ren, jungfrulig, orörd.*

3. Jag har tagit av mitt linne. Varför ska jag ta på det igen? Jag har tvättat mina fötter, varför ska jag smutsa ner dem igen?

4. Min älskade stack sin hand genom dörröppningen, då bultade mitt hjärta för honom.

5. Då stod jag upp för att öppna för min älskade, mina händer dröp av myrra och från mina fingrar rann väldoftande myrra, över handtaget på låset.

6. Jag öppnade för min älskade, men min älskade hade vänt sig om och gått. Då blev min själ utom sig av hans ord. Jag sökte honom, men fann honom inte, jag ropade, men han svarade mig inte.

Ps. 27:8. Ords. 1:28. Höga V. 3:1. Klag. 2:19.

7. Våktarna som gick omkring i staden, fann mig. De slog och sårade mig, och vakterna på muren slet av mig min slöja.*

Höga V. 3:3.

**För att upptäcka vem hon var rev de respektlöst av hennes slöja. Att riva slöjan betyder enligt österländskt synsätt att vanära en kvinna.*

8. Jag besvär er, o Jerusalems döttrar, om ni finner min älskade, så säg honom att jag är sjuk* av kärlek!

Höga V. 2:5,7, 3:5. **Alt. övers. jag är svinfärdig av kärlek.*

9. *Vännerna:* På vad sätt är din älskade förmer än *andra* älskade, o du skönaste bland kvinnor? Varför är din älskade förmer än *andra* älskade, eftersom du bönfaller oss så?

Höga V. 1:8, 5:17.

10. *Bruden:* Min älskade är strålande vit och röd,* den främste bland tio tusen.

Ps. 45:3.

**Färgerna står för hälsa och skönhet men också för maskulina egenskaper. Hebr. kan översättas: vit som ljuset.*

11. Hans huvud är som det finaste guld, hans hår är lockigt och svart som korpen.

12. Hans ögon är som duvors ögon vid vattenbäckar, de badar i mjölk och är insatta på ett fulländat sätt.

Höga V. 1:15, 4:1.

13. Hans kind är som en kryddsäng, som väldoftande blommor, hans läppar är liljor som dryer av väldoftande myrra.

Höga V. 6:1.

14. Hans händer är som guldringar infattade med krysoliter,* hans midja är som rent elfenben täckt med safirer.

**Alt. övers. topas.*

15. Hans ben är som pelare av marmor, satta på socklar av fint guld, hans

utseende är som Libanon, ståttigt som cedrarna.

16. Hans mun *är* idel sötma, allt hos honom *är* ljuvligt. Detta *är* min älskade och detta *är* min vän, ni Jerusalems döttrar. Höga V. 7:9.

17. *Vännerna*: Vart har din älskade gått, o du skönaste bland kvinnor? Vart har din älskade tagit vägen, så vi kan leta efter honom tillsammans med dig?

6 Kapitlet

Bruden: Min älskade har gått ner till sin lustgård, till kryddsängarna, för att låta sin hjord beta där i lustgårdarna och för att plocka liljor. Höga V. 1:7, 4:16.

2. Min älskade *är* min och jag *är* hans.* Han låter sin hjord beta bland liljorna. Höga V. 2:16, 7:10.

**KJV: Jag är min älskades och min älskade är min.*

3. *Brudgummen*: Min älskade, du är vacker som Tirsas, härlig som Jerusalem, *och du* inger fruktan* som *en här* med banér! 1 Kung. 14:17, 15:21.

**Alt. övers. skräckinjagande. KJV: fruktansvärd.*

4. Vänd bort dina ögon ifrån mig, för de har överväldigat mig, ditt hår är såsom en hjord av getter som strömmar ner för Gilead. Höga V. 4:1-2.

5. Dina tänder är som en flock tackor som stiger upp ur badet, alla har tvillingar, ofruktsam är ingen av dem.

6. Dina kinder är såsom ett kluvet granatäpple bakom din slöja*.

**KJV: dina lockar.*

7. Det är sextio drottningar och åttio bihustrur och jungfrurna är oräkneliga. Ps. 45:15.

8. Men en enda är min duva, min fulländade, den enda för sin mor och den utvalda av henne som fött henne.

Döttrarna såg henne och prisade henne lycklig. Drottningarna och bihustrurna lovprisade henne.

9. *Vännerna*: Vem är hon som strålar som morgonrodnaden, vacker som månen, klar som solen, *och* skrämmande som *en krigshär* med banér?

Höga V. 3:6, 8:5.

10. *Brudgummen (eller bruden)*: Jag gick ner till valnötsslunden för att se på grönskan i dalen *och* för att se om vinträdet hade skjutit skott *och* om granatäppelträden hade börjat blomma.

11. Innan jag visste av det, hade min själ gjort mig *lik* Amminadabs stridsvagnar.

12. *Vännerna*: Vänd om, vänd om, o Shulamit*, vänd om, vänd om så att vi får se på dig. *Bruden*: Varför ser ni på Shulamit, som på en dans i Mahanajim? * * 1 Mos. 32:2. 2 Sam. 17:24.

** Shulamit är den feminina formen av det hebreiska namnet Salomo. Roten till ordet Shulamit och Salomo betyder: den perfekta, frid, eller den fredliga.*

***Mahanajimdansen var en välkänd helig dans som tar sitt namn från den ort där den har sitt ursprung 1 Mos. 32:2, Jos. 21:38.*

7 Kapitlet

Brudgummen: Hur vackra är inte dina sandalklädda fötter, du furstedotter! Dina höfters kurvor är som ett smycke, * gjort av en konstnärs händer. **KJV: som juveler. KXII: Dina höfter står lika invid varandra, såsom två spann, som en mästares hand har gjort.*

2. Din navel *är* som en rund skål, *där* vin aldrig saknas. Din midja *är* som en hög med vete, omgiven av liljor.

Höga V. 4:7.

3. Dina båda bröst *är* som två unga rådjurskalvar, tvillingar av en gasell.

Höga V. 4:5.

4. Din hals *är* såsom ett elfenbens-torn, dina ögon *är* såsom dammarna

i Hesbon vid porten Bat-Rabbin. Din näsa *är* som tornet i Libanon, som vetter mot Damaskus.

4 Mos. 21:24f. Höga V. 4:4. Ef. 1:18.

5. Ditt huvud höjer sig som *berget* Karmel, håret på ditt huvud är likt purpur. Kungen är fångad i dess lockar.*

Jes. 35:2. Hebr. 2:9.

**KXII: såsom konungens purpur bundet i fjällar.*

6. Så vacker och ljuvlig du är, min älskade, med din glädje.

7. Din längd är som en palms och dina bröst som *druv*klasar.

Ps. 92:13f. Höga V. 4:5.

8. Jag sa: Jag vill klättra upp i palmträdet och gripa tag i dess grenar. Så ska också dina bröst vara som klasar på vinträdet och doften av din andedräkt som äpplen,

Höga V. 2:3. Fil. 3:12.

9. och din mun lik det finaste vinet, som lätt glider *ner* för min älskade, och fuktar de slumrandes läppar.

Höga V. 5:1. Luk 24:44. 1 Kor. 15:3f.

10. *Bruden*: Jag *tillhör* min älskade, och till mig *står* hans årtå.

Ps. 45:12. Höga V. 2:16, 6:2.

11. Kom min älskade, låt oss gå ut på fälten och stanna i byarna över natten.

Jes. 2:3. Ef. 2:12f.

12. Låt oss gå upp tidigt till vingårdarna för att se om vinträden har skjutit skott, *om* druvblommorna har slagit ut *och om* granatäppelträden har börjat blomma. Där vill jag ge dig min kärlek.

Ps. 138:2.

Höga V. 6:10. 1 Kor. 3:6.

13. Kärleksäpplena sprider sin doft och vid våra dörrar *finns* alla slags utsökta *frukter*, både nya och gamla, som jag har sparat åt dig, min älskade.

Höga V. 2:3, 13. Matt. 13:8, 52. 2 Tim. 1:14.

8 Kapitlet

Om du ändå hade varit min bror som ammat vid min mors bröst! Då skulle jag ha fått kyssa dig varhelst jag träffat dig där ute, och ingen skulle se ner på mig.

2. Jag skulle *då* leda dig *och* föra dig in i min mors hus, *och du* skulle undervisa mig. Där skulle jag gett dig kryddat vin att dricka, av saften från mina granatäpplen.

Höga V. 3:4.

3. Hans vänstra hand *skulle vara* under mitt huvud och hans högra hand skulle omfamna mig.

4. Jag besvär er, o Jerusalems döttrar, oroa inte kärleken, stör den inte, förrän den själv vill.*

Höga V. 2:7, 3:5.

**KJV: att ni inte oroar eller väcker upp min älskade förrän han själv vill.*

5. *Vännerna*: Vem *är* det som kommer upp från öknen och stöder sig på sin älskade? *Bruden*: Under äppelträdet väckte jag dig, där som din mor födde dig, där hon *som var* havande *med* dig, födde dig.

Höga V. 3:6, 6:9.

6. Sätt mig som ett sigill på ditt hjärta och som ett sigill på din arm, för kärleken *är* stark som döden och dess svartsjuka *är* lika obeveklig som dödsriket*. Dess glöd *är* en eld som brinner *med den* starkaste lågan.**

Jes. 49:16. Rom. 8:35. 2 Kor. 1:21f.

**KJV: grym som graven. **Alt. övers. brinner med HERRENS låga. Det hebr. ordet för låga har med suffixet Yah vilket en del översättare tolkat som en HERRENS låga. Men enligt många används det suffixet snarare här för att förstärka lågans intensitet utan teologisk betydelse.*

7. Våldiga vatten kan inte släcka kärleken, inga floder kan dränka den. Om någon skulle ge alla ägodelarna i sitt hus för kärleken, skulle han ändå bli avvissad.

8. *Brudens bröder*: Vi har en ung syster som ännu inte har några bröst. Vad ska vi göra för vår syster, den dagen någon friar till henne?

9. Om hon *är* en mur, så vill vi bygga på den ett skyddsvärn av silver. Och om hon *är* en dörr, så vill vi stänga in henne med cederplankor.

10. *Bruden*: Jag *är* en mur och mina bröst är som torn. Så blev jag i hans ögon lik en som finner frid.

Jes. 9:6. Joh. 14:27.

11. Salomo har en vingård i Baal-Hamon. Den vingården lämnade han åt väktare. Var och en av dem skulle

ge tusen *siklar* silver för dess frukt.

Jes. 5:1f, 7:23. Matt. 21:33f.

12. Min vingård som är min råder jag själv över. Tusen tillhör dig, Salomo, och tvåhundra dem som vaktar dess frukt.

13. *Brudgummen*: Du som bor i lustgårdarna, vännerna lyssnar till din röst. Låt mig få höra *den*!

14. *Bruden*: Skynda dig, min älskade, och var lik en gasell eller en ung hjort uppe på bergen som doftar av örter.

Höga V. 2:17. Upp. 22:20.